

---

---

5th Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

---

---

5<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

FACULTY OF  
LAW LIBRARY  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

JUN 19 1987

74

# BILL

# PROJET DE LOI

AN ACT TO AMEND THE  
PROVINCIAL COURT ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA COUR PROVINCIALE

---

---

HON. DAVID R. CLARK, Q.C.

---

---

L'HON. DAVID R. CLARK, C.R.

---

---

**6.9(8)** The counsel to the panel shall present the findings to the panel who shall then determine whether there is sufficient evidence to warrant holding a formal hearing.

**6.9(9)** Where the panel determines that there is not sufficient evidence to warrant holding a formal hearing, the panel shall advise the Judicial Council that no further proceedings shall be taken and shall give the reasons for the decision.

**6.9(10)** Where the panel determines that there is sufficient evidence to warrant holding a formal hearing, the panel shall advise the Judicial Council that a formal hearing is to be conducted and shall instruct the counsel to the panel to prepare a formal complaint setting forth the allegations of misconduct, neglect of duty or inability to perform duties against the judge whose conduct is in question.

**6.9(11)** The determinations of the panel referred to in subsections (9) and (10) are not subject to review by the Judicial Council.

**6.10(1)** Where the panel has made a determination under subsection 6.9(10), it shall conduct a formal hearing respecting the allegations set forth in the formal complaint referred to in subsection 6.9(10) and it has all the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

**6.10(2)** Where a formal hearing is to be held, it shall commence not later than ninety days after the receipt of the report from the chief judge or associate chief judge under subsection 6.7(2).

**6.10(3)** Notice of the formal hearing together with a copy of the formal complaint referred to in subsection 6.9(10) shall be served on the judge whose conduct is in question in accordance with the regulations.

**6.10(4)** The counsel to the panel shall act as the prosecutor at the formal hearing.

**6.9(8)** L'avocat du comité doit présenter ses conclusions au comité qui doit alors décider s'il y a preuve suffisante pour autoriser la tenue d'une audition formelle.

**6.9(9)** Lorsque le comité décide qu'il n'y a pas de preuve suffisante pour autoriser la tenue d'une audition formelle, le comité doit notifier, avec motifs à l'appui, au Conseil de la magistrature qu'aucune procédure ultérieure ne doit être engagée.

**6.9(10)** Lorsque le comité décide qu'il y a preuve suffisante pour autoriser la tenue d'une audition formelle, le comité doit notifier au Conseil de la magistrature qu'une audition formelle doit être tenue et doit donner instruction à l'avocat du comité de préparer une plainte formelle indiquant les allégations portées contre le juge dont la conduite est en cause concernant son inconduite, sa négligence dans l'exercice de ses devoirs ou son inaptitude à exécuter ses fonctions.

**6.9(11)** Les décisions du comité visées aux paragraphes (9) et (10) ne sont pas sujettes à révision de la part du Conseil de la magistrature.

**6.10(1)** Lorsque le comité a pris une décision en vertu du paragraphe 6.9(10), il doit tenir une audition formelle sur les allégations indiquées dans la plainte formelle visée au paragraphe 6.9(10) et il a tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

**6.10(2)** Lorsqu'une audition formelle doit être tenue, elle doit commencer au plus tard dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception par le président ou le juge en chef d'une allégation écrite visée au paragraphe 6.7(2).

**6.10(3)** Avis de l'audition formelle de même qu'une copie de la plainte formelle visées au paragraphe 6.9(10) doivent être remis au juge dont la conduite est mise en cause, ce, conformément aux règlements.

**6.10(4)** L'avocat du comité doit agir comme poursuivant à l'audition formelle.

**6.10(5)** A formal hearing shall be held in private unless the judge whose conduct is in question requests that it be held in public or the Judicial Council determines that there are compelling reasons in the public interest that it be held in public.

**6.11(1)** After the formal hearing, the panel shall report to the chairman its findings of fact and its findings as to the allegations of misconduct, neglect of duty or inability to perform duties of the judge whose conduct is in question.

**6.11(2)** The chairman shall place the report of the panel before the Judicial Council for a decision.

**6.11(3)** The Judicial Council shall give a copy of the report of the findings of the panel to the judge whose conduct is in question and shall advise the judge of the judge's right to make representations to it either in person or through counsel and either orally or in writing, respecting the report prior to the taking of action by the Judicial Council under subsection (4).

**6.11(4)** Based on the findings contained in the report and the representations, if any, made under subsection (3), the Judicial Council may

- (a)* dismiss the complaint,
- (b)* direct the chief judge to issue a reprimand to the judge with such conditions as the Judicial Council considers appropriate,
- (c)* where the conduct of the chief judge is in question, reprimand the chief judge with such conditions as the Judicial Council considers appropriate, or
- (d)* recommend to the Lieutenant-Governor in Council that the judge be removed from office.

**6.10(5)** Une audition formelle doit être tenue en privé à moins que le juge dont la conduite est mise en cause ne demande qu'elle soit tenue en public ou que le Conseil de la magistrature ne décide qu'il existe des motifs d'intérêt public qui exigent que l'enquête soit tenue en public.

**6.11(1)** Après l'audition formelle, le comité doit faire rapport au président de ses conclusions de fait et de ses conclusions concernant les allégations portées contre le juge dont la conduite est en cause concernant son inconduite, sa négligence de remplir ses devoirs ou son inaptitude à exécuter ses fonctions.

**6.11(2)** Le président doit présenter pour décision le rapport du comité au Conseil de la magistrature.

**6.11(3)** Le Conseil de la magistrature doit remettre une copie du rapport des conclusions de l'enquête au juge dont la conduite est en cause et doit l'aviser de son droit de faire des représentations au Conseil de la Magistrature en personne ou par un avocat, par écrit ou verbalement, concernant le rapport avant que le Conseil de la magistrature n'entreprenne une action en vertu du paragraphe (4).

**6.11(4)** Le Conseil de la magistrature, en se fondant sur les conclusions du rapport et, le cas échéant, sur les représentations faites en vertu du paragraphe (3), peut

- a)* rejeter la plainte,
- b)* ordonner que le juge en chef adresse une réprimande au juge avec les conditions que le Conseil de la magistrature considère appropriées,
- c)* lorsque la conduite du juge en chef est en cause, le réprimander avec les conditions que le Conseil de la magistrature considère appropriées, ou
- d)* recommander au lieutenant-gouverneur en conseil que le juge soit démis de ses fonctions.

**6.11(5)** Where the Judicial Council dismisses the complaint, it may make such order as to the reimbursement of the judge's costs on the formal hearing as it considers appropriate and such reimbursement shall be paid from the Consolidated Fund.

**6.11(6)** The chief judge shall on the receipt of the Judicial Council's directive under paragraph (4)(b) issue a reprimand with such conditions as the Judicial Council considers appropriate.

**6.11(7)** Failure on the part of a judge to comply with conditions imposed under paragraph (4)(c) or subsection (6) shall be deemed to constitute misconduct under section 6.

**6.11(8)** The Lieutenant-Governor in Council shall, on receipt of the Judicial Council's recommendation under paragraph (4)(d), remove the judge from office.

**6.11(9)** Where a judge is removed from office, a copy of the Order in Council and all reports, evidence and correspondence relating to such removal shall be laid before the Legislative Assembly by the Minister if it is then sitting, or if not, at the next ensuing sitting.

**6.12(1)** The Judicial Council shall advise each person who submitted a written communication under section 6.6 of the disposition of the matter by the Judicial Council.

**6.12(2)** The Judicial Council shall report to the Minister on the disposition of each matter dealt with by it, but the report shall not be made public unless the Judicial Council determines that there are compelling reasons in the public interest that it be made public.

**6.12(3)** A report received by the Minister under subsection (2) is not subject to disclosure under the *Right to Information Act*.

**6.11(5)** Lorsque le Conseil de la magistrature rejette la plainte, il peut ordonner le remboursement des frais au juge relatifs à l'audition formelle de la manière que le Conseil juge appropriée et ce remboursement doit être payé sur le fonds consolidé.

**6.11(6)** Le juge en chef doit, à la réception de la directive du Conseil de la magistrature prévue à l'alinéa 4(b), adresser une réprimande avec les conditions que le Conseil de la magistrature considère appropriées.

**6.11(7)** Le défaut de la part du juge de satisfaire aux conditions imposées à l'alinéa 4(c) ou au paragraphe (6) est réputé constituer une inconduite en vertu de l'article 6.

**6.11(8)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit, à la réception d'une recommandation du Conseil de la magistrature en vertu de l'alinéa (4), démettre le juge de ses fonctions.

**6.11(9)** Lorsqu'un juge est démis de ses fonctions, une copie du décret en conseil et des rapports, de la preuve et de la correspondance s'y rattachant doit être déposée auprès de l'Assemblée législative par le Ministre si une session est en cours ou, s'il n'y a pas de session, à la session suivante.

**6.12(1)** Le Conseil de la magistrature doit notifier à chaque personne qui a soumis une communication écrite en vertu de l'article 6.6 les mesures qu'il a prises au sujet de l'affaire.

**6.12(2)** Le Conseil de la magistrature doit faire rapport au Ministre de la décision rendue dans chaque affaire dont il est saisi, mais le rapport ne doit pas être rendu public à moins que le Conseil de la magistrature ne juge qu'il existe des motifs sérieux d'intérêt public qui exigent que le rapport soit rendu public.

**6.12(3)** Un rapport reçu par le Ministre en vertu du paragraphe (2) n'est pas soumis à la divulgation en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

**6.13** No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council or any member or officer of it or any person acting under the authority of the Judicial Council for any act done in good faith in the execution or intended execution of the Judicial Council's or the person's duty.

**9** *Section 8 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out "and deputy judge";*

(b) *in subsection (2) by striking out "and a deputy judge";*

(c) *in subsection (3) by striking out "and of a deputy judge";*

(d) *in subsection (4) by striking out "and deputy judge".*

**10** *Section 10 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1)*

(i) *in the portion preceding paragraph (a) by striking out "Subject to section 22, the Minister" and substituting "The chief judge";*

(ii) *in paragraph (a) by striking out "or deputy judge";*

(iii) *in paragraph (b) by striking out "or deputy judge";*

(iv) *in paragraph (c) by striking out "or deputy judge";*

(v) *in paragraph (d) by striking out "or deputy judge";*

(vi) *by repealing paragraph (e) and substituting the following:*

**6.13** Nulle poursuite ou autre procédure en dommages-intérêts ne peut être engagée contre le Conseil de la magistrature ou contre un de ses membres ou agents agissant sous l'autorité du Conseil de la magistrature pour tout acte fait de bonne foi dans l'exécution de ses fonctions ou tout acte fait de bonne foi en tentant d'exécuter les fonctions du Conseil de la magistrature ou celles de ces personnes.

**9** *L'article 8 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «et des juges adjoints»;*

b) *au paragraphe (2), par la suppression des mots «et un juge adjoint»;*

c) *au paragraphe (3), par la suppression des mots «ou d'un juge adjoint»;*

d) *au paragraphe (4), par la suppression des mots «et juges adjoints».*

**10** *L'article 10 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1)*

(i) *au passage qui précède l'alinéa a), par la suppression des mots «Sous réserve de l'article 2, le Ministre» et leur remplacement par les mots «Le juge en chef»;*

(ii) *à l'alinéa a), par la suppression des mots «ou juge adjoint»;*

(iii) *à l'alinéa b), par la suppression des mots «ou un juge adjoint»;*

(iv) *à l'alinéa c), par la suppression des mots «ou juge adjoint»;*

(v) *à l'alinéa d), par la suppression des mots «ou juge adjoint»;*

(vi) *par l'abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:*

(e) may designate, with the consent of the Minister, the place at which a judge is to establish residence;

(vii) in paragraph (f) by striking out "or deputy judge" wherever it appears;

(b) by adding after subsection (1) the following:

10(1.1) Upon the appointment of a judge of the court under subsection 2(1), the Minister shall designate the place at which the judge is to establish residence.

(c) by repealing subsection (2).

11 Section 10.1 of the Act is amended

(a) in subsection (2) by striking out "except his duties under sections 6.1, 6.2 and 6.3";

(b) by repealing subsection (3).

12 Section 11 of the Act is amended

(a) in subsection (1) by striking out "or deputy judges" and "or deputy judge";

(b) in subsection (2) by striking out "the Minister" and substituting "the chief judge";

(c) in subsection (3) by striking out "the Minister" and substituting "the chief judge".

13 Section 12 of the Act is amended

(a) in subsection (1)

(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "and deputy judge";

e) peut désigner, avec le consentement du Ministre, l'endroit où un juge doit établir sa résidence;

(vii) à l'alinéa f), par la suppression des mots «ou juge adjoint» partout où ils apparaissent;

b) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:

10(1.1) Lors de la nomination d'un juge à la Cour en vertu du paragraphe 2(1), le Ministre doit désigner l'endroit où le juge doit établir sa résidence.

c) par l'abrogation du paragraphe (2).

11 L'article 10.1 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (2), par la suppression des mots «sauf ses fonctions en vertu des articles 6.1, 6.2 et 6.3»;

b) par l'abrogation du paragraphe (3).

12 L'article 11 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression des mots «ou juges adjoints» et «ou un juge adjoint»;

b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «le Ministre» et leur remplacement par les mots «le juge en chef»;

c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «le Ministre» et leur remplacement par les mots «le juge en chef».

13 L'article 12 de la Loi est modifié

a) au paragraphe (1)

(i) au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression des mots «et juge adjoint», la suppression du mot «doivent» et son remplacement par le mot «doit»,

(ii) *in paragraph (b) by striking out “(or deputy judge)”*;

(b) *in subsection (2) by striking out “or deputy judge”*;

(c) *in subsection (3) by striking out “or deputy judge”*.

**14** *Paragraph 13(2)(a) of the Act is amended by striking out “or a deputy judge”*.

**15** *Section 14 of the Act is amended by striking out “and judges” and substituting a comma followed by “judges appointed under subsection 2(1) and supernumerary judges”*.

**16** *Section 15 of the Act is amended*

(a) *by adding after subsection (1) the following:*

**15(1.1)** Notwithstanding subsection (1), where a supernumerary judge held the office of chief judge or associate chief judge within one year before becoming a supernumerary judge, the annuity payable under subsection (1) shall be an annuity equal to sixty per cent of the salary annexed to the office of chief judge or associate chief judge at the time of his resignation, removal or retirement as supernumerary judge, as the case may be.

(b) *in subsection (2) by striking out “subsection (3)” and substituting “subsection (2.1) and (3)”*;

(c) *by adding after subsection (2) the following:*

**15(2.1)** Where a former chief judge elects to become a supernumerary judge under subsection 4.1(6), an annuity which commenced under this section shall cease upon the former chief judge becoming a supernumerary judge and shall recommence on the day the former chief judge ceases to hold office as a supernumerary judge.

(ii) *à l’alinéa b), pour la suppression des mots «(ou juge adjoint)»*;

b) *au paragraphe (2), par la suppression des mots «ou le juge adjoint»*;

c) *au paragraphe (3), par la suppression des mots «ou juge adjoint»*.

**14** *L’alinéa 13(2)a) de la Loi est modifié par la suppression des mots «ou un juge adjoint»*.

**15** *L’article 14 de la Loi est modifié par la suppression des mots «et les juges» et leur remplacement par une virgule suivie des mots «les juges nommés en vertu du paragraphe 2(1) et les juges surnuméraires»*.

**16** *L’article 15 de la Loi est modifié*

a) *par l’adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:*

**15(1.1)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu’un juge surnuméraire a exercé, dans l’année avant d’être juge surnuméraire, les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint, la pension qui lui est payable en vertu du paragraphe (1) est égale à soixante pour cent du salaire attaché à la fonction de juge en chef ou de juge en chef adjoint au moment de sa démission, de sa révocation ou de sa retraite comme juge surnuméraire, selon le cas.

b) *au paragraphe (2), par la suppression des mots «du paragraphe (3)» et leur remplacement par les mots «des paragraphes (2.1) et (3)»*;

c) *par l’adjonction après le paragraphe (2) de ce qui suit:*

**15(2.1)** Lorsqu’un ancien juge en chef choisit de devenir juge surnuméraire en vertu du paragraphe 4.1(6), la pension qui a commencé en vertu du présent article cesse lorsque l’ancien juge en chef devient juge surnuméraire et recommence le jour où l’ancien juge en chef cesse d’exercer ses fonctions de juge surnuméraire.

*(d) by repealing subsection (4) and substituting the following:*

**15(4)** Where a judge

*(a)* held judicial office for at least two years immediately prior to his death,

*(b)* immediately prior to his death was a supernumerary judge or was entitled to receive or was receiving an annuity under this Act,

*(c)* held office for at least fifteen years and resigns as described in paragraph (1)(b), or

*(d)* held office for at least twenty years and resigns as described in paragraph (1)(b.1),

the surviving spouse shall be paid an annuity equal to one-half of the annuity paid to a judge under subsection (1) or (1.1), as the case may be, but the surviving spouse's annuity ceases upon the surviving spouse's death.

*(e) in subsection (8) by striking out "subsection (1)" and substituting "subsection (1) or (1.1)".*

**17** *The Act is amended by adding after section 17.1 the following:*

**17.11(1)** Notwithstanding section 17.1, where a judge has had contributions to the pension trust fund referred to in section 17.1 transferred from the Public Service Superannuation Fund pursuant to Order-in-Council 69-723 to that pension trust fund, the judge is entitled, upon application, to a return of the contributions so transferred with interest, with the rate of interest based on the ninety day federal treasury bills five year average yield, compounded annually and calculated from January 1, 1970 to the date of payment.

*d) par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit:*

**15(4)** Lorsqu'un juge

*a)* a exercé ses fonctions judiciaires pendant au moins deux ans avant son décès,

*b)* avait le droit de recevoir ou recevait une pension en application de la présente loi, comme juge surnuméraire immédiatement avant son décès,

*c)* a exercé ses fonctions pendant au moins quinze ans et démissionne ainsi qu'il est dit à l'alinéa (1)b), ou

*d)* a exercé ses fonctions pendant au moins vingt ans et démissionne ainsi qu'il est dit à l'alinéa (1)b.1),

le conjoint survivant doit recevoir une pension égale à la moitié de celle qui est payable à un juge aux termes du paragraphe (1) ou (1.1), suivant le cas; toutefois, la pension du conjoint survivant cesse d'être versée au décès du conjoint.

*e) au paragraphe (8), par la suppression des mots «paragraphe (1)» et leur remplacement par les mots «paragraphe (1) ou (1.1)».*

**17** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 17.1 de ce qui suit:*

**17.11(1)** Nonobstant l'article 17.1, lorsqu'un juge a versé des cotisations à la caisse de retraite en fiducie visée à l'article 17.1, transférée de la caisse de retraite dans les services publics conformément au décret-en-conseil 69-723 à cette caisse de retraite en fiducie, le juge a le droit, sur demande, à un remboursement des cotisations ainsi transférées avec intérêt, au taux basé sur le revenu moyen des bons du Trésor de quatre-vingt-dix jours calculé sur une période de cinq ans, composé annuellement et calculé à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1970 à la date du paiement.

**17.11(2)** Where a judge referred to in subsection (1) has died, a return of contributions and interest referred to in subsection (1) may be made to the judge's surviving spouse, upon application of the surviving spouse, but not to any estate or other person.

**18** *Section 19 of the Act is amended by striking out "or deputy judge".*

**19** *Section 20 of the Act is amended by striking out "before a judge or deputy judge" and substituting "before a judge".*

**20** *Section 21 of the Act is amended*

*(a) in subsection (1)*

*(i) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "or deputy judge";*

*(ii) in paragraph (a) by striking out "or deputy judge";*

*(iii) in paragraph (b) by striking out "or deputy judge";*

*(iv) in paragraph (c) by striking out "or deputy judge";*

*(b) in subsection (3) by striking out "or deputy judge".*

**21** *Section 22 of the Act is amended*

*(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:*

**22(1)** Subject to the *Criminal Code*, where a judge dies, resigns, is removed from office, or is absent from office because of illness or for any other cause, the chief judge may designate another judge to take up all actions, causes, matters, processes, hearings and proceedings that were pending before the judge at the time of the judge's death, resignation, removal or absence.

**17.11(2)** Au décès d'un juge mentionné au paragraphe (1), un remboursement de cotisation et des intérêts mentionné au paragraphe (1) peut être fait au conjoint survivant du juge, sur demande du conjoint survivant, mais le remboursement ne peut être fait à sa succession ou à une autre personne.

**18** *L'article 19 de la Loi est modifié par la suppression des mots «et juges adjoints».*

**19** *L'article 20 de la Loi est modifié par la suppression des mots «par un juge ou juge adjoint».*

**20** *L'article 21 de la Loi est modifié*

*a) au paragraphe (1),*

*(i) au passage précédant l'alinéa a) par la suppression des mots «et juges adjoints»;*

*(ii) à l'alinéa a), par la suppression des mots «ou du juge adjoint»;*

*(iii) à l'alinéa b), par la suppression des mots «ou le juge adjoint»;*

*(iv) à l'alinéa c), par la suppression des mots «ou un juge adjoint»;*

*b) au paragraphe (3), par la suppression des mots «ou le juge adjoint».*

**21** *L'article 22 de la Loi est modifié*

*a) par l'abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit:*

**22(1)** Sous réserve des dispositions du *Code criminel*, lorsqu'un juge meurt, démissionne, est démis de ses fonctions ou s'absente pour cause de maladie ou toute autre cause, le juge en chef peut désigner un autre juge pour continuer toutes les actions, causes, affaires, instructions et procédures dont le juge était saisi au moment où il est décédé, a démissionné, a été démis de ses fonctions ou s'est absenté.

*(b) in subsection (2) in the portion preceding paragraph (a) by striking out "or deputy judge".*

**22 Section 23 of the Act is amended**

*(a) by repealing paragraph (a);*

*(b) in paragraph (b) by striking out "and deputy judges";*

*(c) in paragraph (c) by striking out "and deputy judges";*

*(d) in paragraph (f) by striking out "and deputy judges";*

*(e) by repealing paragraph (g) and substituting the following:*

*(g) respecting benefits to which judges appointed under subsection 2(1) and supernumerary judges are entitled, including*

*(i) leave of absence with or without pay,*

*(ii) vacation,*

*(iii) sick leave, and*

*(iv) transfer of emergency, vacation and sick leave credits accumulated prior to June 18, 1969;*

**23 The Act is amended by adding after section 23 the following:**

**23.1** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Judicial Council, may make regulations respecting

*(a) service of the notice of the formal hearing and a copy of the formal complaint under section 6.10;*

*(b) the procedure to be used in conducting a formal hearing referred to in section 6.10;*

*b) au paragraphe (2), au passage précédant l'alinéa a), par la suppression des mots «ou juge adjoint».*

**22 L'article 23 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation de l'alinéa a);*

*b) à l'alinéa b), par la suppression des mots «et juges adjoints»;*

*c) à l'alinéa c), par la suppression des mots «et juges adjoints»;*

*d) à l'alinéa f) par la suppression des mots «et juges adjoints»;*

*e) par l'abrogation de l'alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:*

*g) prévoyant les avantages auxquels ont droit les juges nommés en vertu du paragraphe 2(1) et les juges surnuméraires, y compris*

*(i) les congés avec ou sans solde,*

*(ii) les vacances,*

*(iii) les congés de maladie, et*

*(iv) le transfert des crédits pour congés d'urgence, vacances et congés de maladie, accumulés avant le 18 juin 1969;*

**23 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 23 de ce qui suit:**

**23.1** Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil de la magistrature, peut établir des règlements concernant

*a) la signification de l'avis d'audition formelle et une copie de plainte formelle en vertu de l'article 6.10;*

*b) la procédure à suivre en tenant une audition formelle visée à l'article 6.10;*

(c) forms under sections 6.9 and 6.10; and

(d) the payment of professional fees and disbursements of the counsel to the panel and costs associated with an inquiry or formal hearing.

*24 Notwithstanding anything to the contrary in this amending Act, a deputy judge may continue and bring to a final conclusion any matter that has been heard in whole or in part before him in accordance with the provisions of the Act prior to the commencement of section 4 of this amending Act.*

*25 Notwithstanding section 8 of this amending Act, where an inquiry was commenced under the Act prior to the commencement of section 8 of this amending Act, the inquiry shall be continued and the matter disposed of in accordance with the provisions then in existence, except that the Judicial Council as constituted in section 8 of this amending Act may act in respect of such matter.*

*26 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

c) les formules visées aux articles 6.9 et 6.10; et

d) le paiement des droits professionnels et les frais de l'avocat du comité et les coûts associés à une enquête ou à une audition formelle.

*24 Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi modificative, un juge adjoint peut continuer et amener à une conclusion finale toute affaire dont l'audition a eu lieu en tout ou en partie devant lui conformément aux dispositions de la Loi avant l'entrée en vigueur de l'article 4 de la présente loi modificative.*

*25 Nonobstant l'article 8 de la présente loi modificative, lorsqu'une enquête a commencé sous le régime de la Loi avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la loi modificative, l'enquête doit être continuée et l'affaire traitée conformément aux dispositions alors en vigueur, sauf que le Conseil de magistrature telle que constitué à l'article 8 de la présente loi modificative peut agir concernant une telle affaire.*

*26 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates qui seront fixées par proclamation.*

## EXPLANATORY NOTES

### Section 1

Definitions are added and amended.

### Section 2

The present provision reads as follows:

2 The Lieutenant-Governor in Council may appoint

- (a) one or more persons to be judges,
- (b) one or more persons to be deputy judges,
- (c) a chief judge, and
- (d) an associate chief judge.

### Section 3

The present provision reads as follows:

3 No person is eligible to be appointed judge unless he is a barrister and solicitor of The Court of Queen's Bench of New Brunswick and The Court of Appeal of New Brunswick and has been a member in good standing of the bar of the Province of Canada for at least five years immediately preceding the date of his appointment.

### Section 4

The office of deputy judge is abolished.

### Section 5

The office of supernumerary judge is established.

### Section 6

A judge shall retire at the age of seventy-five.

### Section 7

A consequential amendment following from the amendment made under section 4 of this amending Act.

### Section 8

The Judicial Council is continued and its jurisdiction and the procedure to be followed by it is set out.

### Section 9

A consequential amendment following from the amendment made under section 4 of this amending Act.

### Section 10

Various administrative responsibilities of the chief judge and the Minister are set out and consequential amendments are made following from the amendment under section 4 of this amending Act.

## NOTES EXPLICATIVES

### Article 1

Des définitions y sont ajoutées et modifiées.

### Article 2

Texte actuel de cette dispositions:

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer

- a) un ou plusieurs juges,
- b) un ou plusieurs juges adjoints,
- c) un juge en chef, et
- d) un juge en chef associé.

### Article 3

Texte actuel de cette disposition:

3 Nul ne peut être nommé juge à moins d'être avocat et sollicitor auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et d'être membre en règle du barreau d'une province du Canada depuis au moins cinq ans à la date de sa nomination.

### Article 4

Le poste de juge adjoint est aboli.

### Article 5

Il est institué le poste de juge surnuméraire.

### Article 6

Un juge doit prendre sa retraite à l'âge de soixante-quinze ans.

### Article 7

C'est une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

### Article 8

Le Conseil de la magistrature est maintenu et sa compétence ainsi que la procédure à suivre sont indiquées.

### Article 9

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

### Article 10

Diverses responsabilité administratives du juge en chef et du Ministre sont indiquées et des modifications corrélatives résultent de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

## **Section 11**

A consequential amendment following from the amendment made under section 8 of this amending Act.

## **Section 12**

A consequential amendment following from the amendments made under section 4 and section 10 of this amending Act.

## **Sections 13 and 14**

A consequential amendment following from the amendment made under section 4 of this amending Act.

## **Section 15**

A consequential amendment following from the amendment made under section 5 of this amending Act.

## **Section 16**

The terms of an annuity payable to a chief judge or associate chief judge who elects to become a supernumerary judge and to their surviving spouses are set out.

## **Section 17**

Provision is made in certain circumstances for the return of pension contributions to a judge or to his surviving spouse.

## **Sections 18, 19, 20 and 21**

Consequential amendments following from the amendment made under section 4 of this amending Act.

## **Section 22**

The regulation-making authority of the Lieutenant-Governor in Council is expanded and consequential amendments are made which follow from the amendment made under section 4 of this amending Act.

## **Section 23**

The Lieutenant-Governor in Council upon recommendation of the Judicial Council, may make regulations respecting certain matters.

## **Section 24**

A deputy judge may conclude any matters before him.

## **Section 25**

The Judicial Council as constituted under this amending Act may act in respect of an inquiry commenced under the Act before the coming into force of section 8 of this amending Act in accordance with procedures in existence at the time the inquiry was commenced.

## **Section 26**

Commencement provision.

## **Article 11**

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 8 de la présente loi modificative.

## **Article 12**

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

## **Article 13 et 14**

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu des articles 4 et 10 de la présente loi modificative.

## **Article 15**

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 5 de la présente loi modificative.

## **Article 16**

Y sont indiqués les termes d'une annuité payable au juge en chef ou au juge en chef associé qui décident de devenir juges surnuméraires ou payables aux conjoints survivants.

## **Article 17**

Une disposition vient en certaines circonstances permettre le remboursement des cotisations de pension à un juge ou à son conjoint survivant.

## **Article 18, 19, 20 et 21**

Il s'agit d'une modification corrélative résultant de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

## **Article 22**

L'autorité du lieutenant-gouverneur en conseil d'établir des règlements est étendue et des modifications corrélatives résultent de la modification faite en vertu de l'article 4 de la présente loi modificative.

## **Article 23**

Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil de la magistrature, peut établir des règlements concernant certaines affaires.

## **Article 24**

Un juge adjoint peut compléter toutes affaires dont il est saisi.

## **Article 25**

Le Conseil de la magistrature tel que constitué en vertu de la présente loi modificative peut agir dans une enquête commencée en vertu de la loi avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi modificative conformément aux procédures existantes lors du début de l'enquête.

## **Article 26**

Entrée en vigueur.

5th Session, 50th Legislature,  
New Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

# BILL

---

---

AN ACT TO AMEND THE  
PROVINCIAL COURT ACT

Read first time

Read second time

Committee

Read third time

---

---

HON. DAVID R. CLARK, Q.C.

5<sup>e</sup> session 50<sup>e</sup> Législature,  
Nouveau-Brunswick,  
36 Elizabeth II, 1987

# PROJET DE LOI

---

---

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LA COUR PROVINCIALE

Première lecture

Deuxième lecture

Comité

Troisième lecture

---

---

L'HON. DAVID R. CLARK, C.R.

**An Act to Amend the  
Provincial Court Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1 Section 1 of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended**

**(a) by adding after the definition "associate chief judge" the following:**

"chairman" means the chairman of the Judicial Council;

**(b) by repealing the definition "deputy judge";**

**(c) by repealing the definition "judge" and substituting the following:**

"judge" means a judge appointed under subsection 2(1) and a supernumerary judge and includes a chief judge and an associate chief judge;

**(d) in the definition "Minister" by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;**

**(e) by adding after the definition "Minister" the following:**

**Loi modifiant la  
Loi sur la Cour provinciale**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1 L'article 1 de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié**

**a) par l'adjonction après la définition «Ministre» de ce qui suit:**

«président» désigne le président du Conseil de la magistrature;

**b) par l'abrogation de la définition «juge adjoint»;**

**c) par l'abrogation de la définition «juge» et son remplacement par ce qui suit:**

«juge» désigne un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1), un juge surnuméraire, et s'entend également d'un juge en chef et un juge en chef associé;

**d) à la définition «Ministre», par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;**

**e) par l'adjonction avant la définition «Cour» de ce qui suit:**

“panel” means a panel appointed under subsection 6.9(1).

**2 Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:**

2(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint one or more persons to be judges of the court.

2(2) The Lieutenant-Governor in Council may appoint a judge appointed under subsection (1) to be the chief judge and another judge appointed under subsection (1) to be the associate chief judge.

2(3) The chief judge and the associate chief judge shall be appointed for a term of ten years and are eligible for reappointment for one or more additional terms.

**3 Section 3 of the Act is repealed and the following is substituted:**

3 No person is eligible to be appointed a judge of the court unless the person is a barrister and solicitor of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick and The Court of Appeal of New Brunswick and has been a member in good standing of the bar of a Province of Canada for at least ten years immediately preceding the date of the appointment.

**4 Section 4 of the Act is repealed.**

**5 The Act is amended by adding before section 5 the following:**

4.1(1) A judge appointed under subsection 2(1) may elect to become a supernumerary judge upon meeting the requirements under this Act.

4.1(2) Where a judge appointed under subsection 2(1) intends to become supernumerary, the judge shall give notice to the Minister of election six months prior to the effective date specified in the notice, being a day on which the judge will be eligible to so elect, and the judge shall, effective on that day, be deemed to have elected and given notice on that day.

«comité» désigne un comité nommé en vertu du paragraphe 6.9(1).

**2 L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

2(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs juges à la Cour.

2(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer juge en chef un juge nommé en vertu du paragraphe (1), et juge en chef associé un autre juge nommé en vertu du paragraphe (1).

2(3) Le juge en chef et le juge associé sont nommés pour un mandat de dix ans et peuvent être nommés à nouveau pour un ou plusieurs mandats supplémentaires.

**3 L’article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

3 Nul ne peut être nommé juge à la Cour à moins d’être avocat et solicitor auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et auprès de la Cour d’appel du Nouveau Brunswick et d’être membre en règle du barreau d’une province du Canada depuis au moins dix ans à la date de sa nomination.

**4 L’article 4 de la Loi est abrogé.**

**5 La Loi est modifiée par l’adjonction avant l’article 5 de ce qui suit:**

4.1(1) Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) peut choisir de devenir juge surnuméraire en satisfaisant aux conditions prévues par la présente loi.

4.1(2) Lorsqu’un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) a l’intention de devenir juge surnuméraire, il doit en donner avis au Ministre six mois avant la date de prise d’effet indiquée dans l’avis, celle-ci étant la date à laquelle le juge peut faire son choix, et le juge doit, à partir de ce jour, être réputé avoir choisi et donné avis à cette date.

**4.1(3)** Where a judge appointed under subsection 2(1) has notified the Minister of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall upon the effective date hold the office of supernumerary judge and shall be paid the salary annexed to that office until the judge ceases to hold office.

**4.1(4)** A judge appointed under subsection 2(1) may elect to hold office as a supernumerary judge upon

(a) attaining the age of sixty-five years and having continued in judicial office for at least fifteen years, or

(b) attaining the age of seventy years and having continued in judicial office for at least ten years.

**4.1(5)** A judge appointed under subsection 2(1) who has elected to hold the office of supernumerary judge shall be available to perform such judicial duties as may be assigned to the judge from time to time by the chief judge or associate chief judge.

**4.1(6)** Notwithstanding any provision to the contrary, a former chief judge may elect, within six months after the commencement of this section, to hold the office of supernumerary judge and shall hold office as supernumerary judge effective upon notification in writing to the Minister of such election.

**6** *The Act is amended by adding after section 4.1 the following:*

**4.2** A judge shall retire at the age of seventy-five years.

**7** *Section 5 of the Act is amended by striking out "and deputy judge".*

**8** *Sections 6.1 to 6.3 of the Act are repealed and the following are substituted:*

**4.1(3)** Lorsqu'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) a avisé le Ministre de sa décision d'abandonner ses fonctions judiciaires normales et d'occuper seulement le poste de juge surnuméraire, il doit à la date de prise d'effet occuper le poste de juge surnuméraire et recevoir le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il cesse d'occuper son poste.

**4.1(4)** Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) peut choisir d'occuper un poste de juge surnuméraire lorsqu'il

a) atteint l'âge de soixante-cinq ans et a exercé une fonction judiciaire d'une façon continue pendant au moins quinze ans, ou

b) atteint l'âge de soixante-dix ans et a exercé une fonction judiciaire d'une façon continue pendant au moins dix ans.

**4.1(5)** Un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1) qui a choisi d'exercer les fonctions de juge surnuméraire doit être disponible pour exercer les fonctions judiciaires qui peuvent lui être assignées à l'occasion par le juge en chef ou le juge en chef associé.

**4.1(6)** Nonobstant toute disposition contraire, un ancien juge en chef peut choisir, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, d'occuper le poste de juge surnuméraire et il occupe ce poste après avoir donné avis par écrit au Ministre de son choix.

**6** *La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 4.1 de ce qui suit:*

**4.2** Un juge doit prendre sa retraite à l'âge de soixante-quinze ans.

**7** *L'article 5 de la Loi est modifié par la suppression des mots «et juges adjoints».*

**8** *Les articles 6.1 à 6.3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:*

**6.1(1)** There is hereby continued a Judicial Council which shall be composed of

*(a)* the Chief Justice of New Brunswick, who shall be chairman,

*(b)* a judge of The Court of Appeal of New Brunswick, who shall be appointed by the Chief Justice of New Brunswick and who shall be the vice-chairman,

*(c)* three judges of The Court of Queen's Bench of New Brunswick who shall be appointed by the Chief Justice of that Court, of whom the Chief Justice of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may be one of the appointees, and

*(d)* two judges other than the chief judge or associate chief judge, who shall be appointed by the chief judge.

**6.1(2)** A person appointed to the Judicial Council continues as a member of the Judicial Council until a successor is appointed.

**6.1(3)** The vice-chairman of the Judicial Council shall act in place of the chairman when the chairman is absent or unable to act.

**6.2** The Registrar of The Court of Appeal of New Brunswick shall serve as secretary to the Judicial Council.

**6.3** A majority of the members of the Judicial Council constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Judicial Council.

**6.4(1)** Subject to subsection (2), where the Judicial Council is deciding any matter

*(a)* all members of the Judicial Council are entitled to vote,

*(b)* in the case of an equality of votes, the chairman shall have the deciding vote, and

**6.1(1)** Est constitué par la présente loi un Conseil de la magistrature composé

*a)* du juge en chef du Nouveau-Brunswick qui agit comme président,

*b)* d'un juge de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, qui doit être nommé par le juge en chef du Nouveau-Brunswick et qui agit comme vice-président,

*c)* de trois juges de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick qui doivent être nommés par le juge en chef de cette Cour dont le juge en chef peut être l'un des juges nommés, et

*d)* de deux juges autres que le juge en chef ou le juge en chef associé, qui doivent être nommés par le juge en chef.

**6.1(2)** Une personne nommée au Conseil de la magistrature continue d'être un membre du Conseil de la magistrature jusqu'à ce que son successeur soit nommé.

**6.1(3)** Le vice-président du Conseil de la magistrature doit agir à la place du président lorsque le président est absent ou incapable d'agir.

**6.2** Le registraire de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick exerce la fonction de secrétaire du Conseil de la magistrature.

**6.3** La majorité des membres du Conseil de la magistrature constitue le quorum et est suffisante pour l'exercice de toute la compétence et de tous les pouvoirs du Conseil de la magistrature.

**6.4(1)** Sous réserve du paragraphe (2), lors de la prise d'une décision sur toute question par le Conseil de la magistrature,

*a)* tous les membres du Conseil ont droit de vote,

*b)* en cas de partage des voix, le vote du président est prépondérant, et

(c) all deliberations shall be held in private.

**6.4(2)** Where the Judicial Council is deciding any matter respecting a judge appointed under paragraph 6.1(1)(d) whose conduct is the subject of a written communication under subsection 6.6(1) or (3), the judge is not entitled to vote on or participate in decisions of the Judicial Council respecting such matter.

**6.4(3)** The chairman may release the results of deliberations by the Judicial Council where there are compelling reasons in the public interest for such release.

**6.5** The conduct of a judge may be dealt with under this Act even though such conduct occurred prior to the commencement of this section.

**6.6(1)** The Judicial Council shall receive and the chairman shall refer to the chief judge for investigation all written communications suggesting any misconduct, neglect of duty or inability to perform duties on the part of a judge.

**6.6(2)** Notwithstanding subsection (1), where the Judicial Council receives a written communication suggesting any misconduct, neglect of duty or inability to perform duties on the part of the chief judge, the chairman shall refer it to the associate chief judge for investigation.

**6.6(3)** Where a written communication comes to the attention of the chief judge, whether by way of referral from the chairman or otherwise, suggesting any misconduct, neglect of duty or inability to perform duties on the part of a judge, the chief judge shall investigate the matter.

**6.7(1)** The chairman shall designate one or more members of the Judicial Council for the purpose of receiving reports referred to in this section.

**6.7(2)** Where a written communication is received by the chief judge or associate chief judge, whether by way of referral from the chairman or

c) toutes les délibérations du Conseil doivent être tenues en privé.

**6.4(2)** Lors d'une prise de décision par le Conseil de la magistrature sur toute question concernant un juge nommé en vertu de l'alinéa 6.1(1)d) et dont la conduite fait l'objet d'une communication écrite visée au paragraphe 6.6(1) ou (3), ce juge n'a pas le droit de vote, ni de participation aux décisions du Conseil de la magistrature sur cette question.

**6.4(3)** Le président peut dévoiler les résultats des délibérations du Conseil de la magistrature lorsque des motifs d'intérêt public l'exigent.

**6.5** La conduite d'un juge peut être traitée en vertu de la présente loi même si cette conduite est antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

**6.6(1)** Le Conseil de la magistrature doit recevoir, et, le président doit renvoyer au juge en chef pour examen, toutes les communications écrites alléguant contre un juge son inconduite, sa négligence à remplir ses devoirs ou son inaptitude à exercer ses fonctions.

**6.6(2)** Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le président reçoit une communication écrite alléguant contre le juge en chef son inconduite, sa négligence à remplir ses devoirs ou son inaptitude à exercer ses fonctions, il doit renvoyer pour examen cette communication écrite au juge en chef associé.

**6.6(3)** Lorsqu'une communication est portée par écrit à l'attention du juge en chef au moyen d'un renvoi de la part du président, ou autrement, alléguant contre un juge son inconduite, sa négligence à remplir ses devoirs ou son inaptitude à exercer ses fonctions, le juge en chef doit examiner l'affaire.

**6.7(1)** Le président doit désigner un ou plusieurs membres du Conseil de la magistrature pour recevoir les rapports visés au présent article.

**6.7(2)** Dans les quinze jours qui suivent la réception d'une communication écrite par le juge en chef ou le juge en chef associé, suivant le cas, au moyen

otherwise, the chief judge or associate chief judge, as the case may be, shall within fifteen days after receiving the written communication, or within such longer period as the chairman permits, report on the results of the investigation to a member of the Judicial Council who has been designated by the chairman for that purpose.

**6.7(3)** Based upon the report, the member of the Judicial Council who receives the report shall, within ten days after receiving the report, recommend to the chairman whether or not an inquiry should be held.

**6.7(4)** A recommendation that an inquiry not be held is subject to review by the Judicial Council which may determine that an inquiry should be held.

**6.7(5)** A recommendation that an inquiry be held is not subject to review by the Judicial Council.

**6.8(1)** At any time after the receipt of a written communication suggesting misconduct, neglect of duty or inability to perform duties on the part of a judge, the Judicial Council may suspend the judge whose conduct is in question from the performance of the judge's duties with pay, pending the outcome of an investigation, inquiry or formal hearing, and may lift the suspension prior to the conclusion of an investigation, inquiry or formal hearing, where a change in circumstances warrants the lifting of the suspension.

**6.8(2)** Where a recommendation is made to the Lieutenant-Governor in Council under paragraph 6.11(4)(d), the Judicial Council may suspend the judge whose conduct is in question or may continue a suspension until the judge is removed from office.

**6.9(1)** Where an inquiry is recommended under subsection 6.7(3) or where the Judicial Council determines on review under subsection 6.7(4) that an inquiry should be held, the chairman shall

d'un renvoi ou autrement, ou dans un délai plus long que permet le président, le juge en chef ou le juge en chef associé, suivant le cas, doit faire rapport des résultats de son examen au membre du Conseil de la magistrature qui a été désigné par le président à cette fin.

**6.7(3)** En se basant sur le rapport reçu, le membre du Conseil de la magistrature qui reçoit ce rapport doit, dans les dix jours qui suivent la réception du rapport, recommander au président de tenir ou de ne pas tenir une enquête.

**6.7(4)** La recommandation de ne pas tenir une enquête est sujette à révision par le Conseil de la magistrature qui peut à son tour décider qu'une enquête devrait être tenue.

**6.7(5)** La recommandation de tenir une enquête n'est pas sujette à révision par le Conseil de la magistrature.

**6.8(1)** A tout moment après la réception de la communication écrite alléguant contre un juge son inconduite, sa négligence à remplir les devoirs ou l'inaptitude à exercer ses fonctions, le Conseil de la magistrature peut suspendre le juge dont la conduite est mise en question de l'exécution de ses fonctions avec traitement, en attendant le résultat d'un examen, d'une enquête ou d'une audition formelle et peut lever la suspension avant la conclusion d'un examen, de l'enquête ou d'une audition formelle si un changement des circonstances le permet.

**6.8(2)** Lorsqu'une recommandation est faite au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 6.11(4)d), le Conseil de la magistrature peut suspendre le juge dont la conduite est en cause ou peut maintenir la suspension jusqu'à ce que le juge soit démis de ses fonctions.

**6.9(1)** Lorsqu'une enquête est recommandée en vertu du paragraphe 6.7(3) ou que le Conseil de la magistrature décide en révision en vertu du paragraphe 6.7(4) qu'une enquête doit être tenue, le président doit

(a) appoint a panel consisting of three members of the Judicial Council to conduct an inquiry,

(b) appoint a barrister to act as counsel to the panel, and

(c) designate one of the members of the panel, other than a judge of the court, as the panel chairman.

**6.9(2)** The appointment of the counsel to the panel may be revoked at any time and another barrister may be appointed to act as the counsel to the panel.

**6.9(3)** A decision by a majority of the members of the panel is a decision of the panel.

**6.9(4)** For the purposes of the inquiry, the panel chairman may, by summons, require the attendance before the counsel to the panel of any person whose evidence may be material to the subject of the inquiry and may order any person to produce such papers and documents as appear necessary.

**6.9(5)** A person summoned under subsection (4) shall attend and answer all questions put by the counsel to the panel respecting the subject of the inquiry and shall produce such papers and documents as the counsel to the panel may require.

**6.9(6)** Where a person summoned under subsection (4) fails to comply with the requirements of subsection (5), the provisions of section 6 of the *Inquiries Act* apply with the necessary modifications.

**6.9(7)** The counsel to the panel shall inquire into the suggestions of misconduct, neglect of duty or inability to perform duties on the part of a judge received in a written communication referred to in section 6.6 for the purpose of gathering all information that may be relevant to preparing a formal complaint.

a) nommer un comité formé de trois membres du Conseil de la magistrature pour mener enquête,

b) nommer un membre du Barreau comme avocat du comité, et

c) désigner un des membres du comité autre qu'un juge de la Cour comme président du comité.

**6.9(2)** La nomination d'un avocat du comité peut être révoquée à tout moment et un autre membre du Barreau peut être nommé pour agir à sa place.

**6.9(3)** Une décision prise par la majorité des membres du comité est une décision du comité.

**6.9(4)** Pour les fins de l'enquête, le président du comité peut par citation, requérir la présence devant l'avocat du comité de toute personne dont le témoignage peut être important à l'objet de l'enquête et peut ordonner à toute personne de produire des pièces et documents qui paraissent nécessaires.

**6.9(5)** Une personne citée en vertu du paragraphe (4) doit être présente et répondre à toutes les questions qui lui sont posées par l'avocat du comité concernant l'objet de l'enquête et doit produire les pièces et documents que peut requérir le comité.

**6.9(6)** Lorsqu'une personne citée en vertu du paragraphe (4) ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (5), les dispositions de l'article 6 de la *Loi sur les enquêtes* s'appliquent avec les modifications nécessaires.

**6.9(7)** L'avocat du comité doit, dans le but de recueillir les renseignements qui peuvent être pertinents pour la préparation d'une plainte formelle, enquêter sur les allégations d'inconduite, de négligence à remplir ses devoirs ou de son inaptitude à exercer ses fonctions de la part d'un juge reçues dans une communication écrite visée à l'article 6.6.